CHAPTER I
INTRODUCTION

This chapter covers some topics. They are background of the study, statements of problem, purposes of the study, significances of the study, scope and limitation, and definition of key term.

1.1 Background of the study

Language is the system of communication in speech and writing that is used by people. People communicate each other through language, both written and spoken. According to Mikula (2008), language is the method of human communication and expression, either spoken or written, consisting of the use of words in structured and conventional way (p. 110).

There are many languages in the world. Since language is the method of communication, people need translation to communicate with other people who use different language. Furthermore, translation activity has been a part of people’s need who are involved in bilingual communication. Therefore, language and translation cannot be separated from each other. It is very important to study about translation because every day many people interact with others who use different language.

According to Bassnett (2002), translation means interpreting the source language (SL) text into the target language (TL). It is to ensure that the meaning and the structures of the TL will be approximately similar as the SL (p. 12).
Besides, the core of translation is the delivery of message, meaning and idea from the source language to the target language.

English education department at University of Muhammadiyah Malang is one of English departments in Indonesia that is aware and concerned on translation studies. Actually, there are three vocational courses in English Education Department in this university that can be taken in the sixth semester by students. They are English for Young Learners (EYL), Business English (BE) and Translation Studies. Students at that semester must choose one of those courses. Those three subjects are intended to create educated students with professional skill to face the real life after graduated.

Like the other vocational courses, students who take translation vocational course must do the apprenticeship. It is translation job training that students have to deal with working in a group to establish translation service of English and Indonesian. Therefore, students must translate any kinds of text. The texts that are usually translated by the students are abstract, journal, article, a piece of book, and announcement letters that depend on the clients’ request. This training is purposed to apply students’ knowledge and skills that have been acquired during the learning process. Furthermore, the students are expected to take the values from the job training process in order to prepare for students itself in the reality job in their life.

It is very common that in doing something, there must be some problems. It also happened to the students at English Education Department at University of Muhammadiyah Malang in doing translation. Based on the students’ translation
product, the researcher found some tense problems that need to be analyzed significantly.

The researcher decided to analyze students’ translation product because translation is the most important factor to convey the meaning of certain language to other certain language. Furthermore, the researcher will only concern on the tense problems because tenses are absolutely exist in every single sentence.

The researcher prefers to analyze translation texts from English into Indonesian rather than the inverse one because of several reasons. The first reason is the students’ opinions who study in English Education Department at University of Muhammadiyah Malang. They said that they faced some problems when they were translating English into Indonesian texts because they have to comprehend the source language which is English that is also as foreign language for them. Therefore, students must have much knowledge about English grammar and vocabulary. The next reason is that students are lack of vocabulary, terminologies, sentence structure and the few of translation experience.

Translation students of English department at University of Muhammadiyah Malang are chosen as objects in this research because they have learned about translation. They also had done the apprenticeship which is doing the job training of translation for one semester in the sixth semester.

This research is not the only one research that analyzes about translation problems. There are some researchers who analyzed the translation problems. One of them is the study that has done by Dr. Ahmad Maher Nakhallah which is titled
“Difficulties and Problems Faced by English Students at QOU in the Translation Process from English to Arabic and Their solutions”.

However, there are several differences between Nakhallah’s research and this research. First, Nakhallah analyzed on the difficulties and problems of grammar while the writer only analyzes on the tense problems. Second, Nakhallah applied an experimental descriptive method while the writer applies a descriptive qualitative method. Third, he offered a test of translation while the writer did not. Fourth, he selected a population and sample while the writer selects the subjects of the study. Last, he decided to analyze on the students of English department while the writer decided to analyze the students of English department who took and concern on translation course.

Based on the background and previous study explained above, it can be said that translation problems still occur frequently on the students even the students who took vocational of translation. Those conditions above make the students confused and tend to commit problems. Therefore, the researcher believes that this case needs to be analyzed significantly in order to identify the problems and find the most dominant problem. In the end, the researcher ended up to analyze the students’ translation product under the title “Tense Problems in Translating English into Indonesian Text Made by Translation Students at University of Muhammadiyah Malang”
1.2. **Statements of problem**

Based on the background of the study above, the researcher determines that the statements of the problem are these following:

1. What tense problems are made by translation students at University of Muhammadiyah Malang in translating English into Indonesian text?
2. What is the most dominant tense problem in translating English into Indonesian text?

1.3. **Purposes of the study**

In view of background of the study and statements of problem above, the researcher decides the purposes of the study as below:

1. To investigate the tense problems in translating English into Indonesian text made by translation students at University of Muhammadiyah Malang.
2. To find the most dominant tense problems in translating English into Indonesian text.

1.4. **Significances of the study**

The result of this study is expected to give the contributions to the English Language Education Department students especially for translation students. By knowing the tense problems, students would like to be more careful in translating the words and they could minimize the problems to get the good arrangement of words. Besides, this research is also expected to general people who want to study about translation so they can avoid the problems based on this study.
Furthermore, by knowing tense problems, the researcher hopes that the learners could take the advantages from this research and do not repeat the problems anymore. Besides, the researcher believes that the fewer problems found on learners, the more translation knowledge they acquire. Moreover, this research is also helpful for translation students in terms of enrichment of translation skill, decreasing problems in translation, problems solving for translation and bringing students to a higher level proficiency of translation.

1.5. Scope and limitation

The scope of this study is translation problems in translating English into Indonesian text. Furthermore, the limitation of this research is only the translation problems that categorized as tense problem.

1.6. Definition of key terms

In order to avoid the misunderstanding and give the easy comprehension in this study, the researcher provides the definition of key term as follow:

1. Translation: rendering the source language (SL) text into the target language (TL). (Bassnett, 2014: 14)

2. Problem: undermining an established way of thinking about things by analyzing a concept or ideology which was previously taken for granted. (Richards and Schmidt, 2010: 157)

3. Tense: a verb or series of verb forms used to express a time relation. (Hornby, 1980: 78)